

Макбет
трагедия В. Шекспира

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 93
ББК 63.3
М15

М15 Макбет: трагедия В. Шекспира / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 374 с.

ISBN 978-5-518-02447-2

ISBN 978-5-518-02447-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2014

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

цахъ и ихъ судьбѣ; кажется, имѣешь дѣло не съ людьми, а съ титанами, и какая глубина мысли, сколько обнаженныхъ тайнъ человѣческой природы, сколько рѣшенныхъ великихъ вопросовъ, какой страшный и поучительный урокъ!... Вотъ доказательство, что время не губить генія, но геній торжествуетъ надъ временемъ, и что каждый моментъ всемірно-историческаго развитія человѣчества даетъ равно-обильную жатву для поэзіи. Пройдутъ еще два вѣка, а можетъ-быть и меньше, когда будутъ дивиться варварству XIX столѣтія, какъ мы дивимся варварству XVI-го; не найдутъ въ немъ Шекспира, но найдутъ Байрона и Жоржа Занда...

И это не кругъ, въ которомъ безвыходно кружится человѣчество, а спираль, гдѣ каждый послѣдующій кругъ обширнѣе предшествующаго. Нашъ вѣкъ имѣетъ передъ XVI-мъ то важное преимущество, что онъ заранѣе знаетъ, въ чемъ послѣдующіе вѣка должны увидѣть его варварство...

У насъ было довольно переводовъ стихами драмъ Шекспира. Лучшіе изъ нихъ доселѣ принадлежали г-ну Вронченко (Гамлетъ и Макбетъ). Но переводы г. Вронченко, вѣрно передавая духъ Шекспира, не передаютъ его изящности. Г. Кронебергъ имѣлъ счастливо выполнить оба эти условія: его переводъ вѣренъ и духу и изящности подлинника, исполненъ, въ одно и то же время, и энергіи и легкости выраженія.

Это рѣшительно не только лучший, сравнительно съ другими русскими переводами, но положительно превосходный переводъ одной изъ лучшихъ трагедій Шекспира, такъ же, какъ его же переводъ «Двѣнадцатой Ночи» *) («Отечественныя Записки» 1841, томъ XVII) есть единственный и превосходный переводъ одной изъ прелестнѣйшихъ комедій Шекспира.

*) Эта комедія скоро отпечатается.

МАКБЕТЪ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

Дунканъ, король шотландскій.

Малькольмъ, }
Дональбайнъ, } сыновья его.

Макбетъ, }
Банко, } его полководцы.

Макдуффъ, }
Леноксъ, }
Россе, } шотландскіе вельможи.
Ментетъ, }
Ангусъ, }
Батнессъ, }

Флинсъ, сынъ Банко.

Сивардъ, графъ норсомберлендскій, англійскій полково-
децъ.

Молодой Сивардъ, сынъ его.

Сейтонъ, офицеръ изъ свиты Макбета.

Сынъ Макдуффа.

Англійскій докторъ. Шотландскій докторъ.

Солдаты. Дворникъ. Старикъ.

Лэди Макбетъ.

Лэди Макдуффъ.


Придворная дама лэди Макбетъ.

Гекката и три вѣдьмы.

Лорды, вельможи, офицеры, солдаты, убійцы, свита и
вѣстники.

Духъ Банко и другія явленія.

—
Дѣйствіе — въ концѣ четвертаго акта въ Англіи; остальное — въ
Шотландіи.



ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

С Ц Е Н А I.

ОТКРЫТОЕ МѢСТО.

Грохъ и молнія. Три вѣдьмы.

ПЕРВАЯ ВѢДЬМА.

Когда сойдемся мы опять?
Въ бурю, въ дождикъ или въ градъ?

ВТОРАЯ ВѢДЬМА.

Когда кровавый стихнетъ бой.

ТРЕТЬЯ ВѢДЬМА.

Передъ вечернею порой.

ПЕРВАЯ ВѢДЬМА.

Гдѣ же мѣсто?

ВТОРАЯ ВѢДЬМА.

Степь вонъ эта.

ТРЕТЬЯ ВЪДЬМА.

Мы встрѣтимъ тамъ.....

ПЕРВАЯ ВЪДЬМА.

Кого?

ВТОРАЯ ВЪДЬМА.

Макбета.

ПЕРВАЯ ВЪДЬМА.

Лѣшій крикнулъ!

всѣ.

Котъ мяукнулъ!
 Пора! пора!
 Гроза гремитъ
 Безъ черныхъ тучъ,
 На небесахъ
 Играетъ лучъ. —
 Сквозь паръ и дымъ
 Летимъ, летимъ!

(Исчезаетъ.)

С Ц Е Н А II.

ПОЛЕ ВЛНЗЪ ФОРЕСА.

Шумъ битвы вдали. Входитъ король Дунканъ, Малькольмъ, Дональбайнъ, Ленокъ и другіе. Они встрѣчаютъ раненнаго солдата.

ДУНКАНЪ.

Кто этотъ раненный? Онъ прямо съ поля
И вѣрно можетъ намъ сказать, какъ идутъ
Дѣла мятежниковъ.

МАЛЬКОЛЬМЪ.

Лихой солдатъ!

Онъ смѣло выхватилъ меня изъ плѣна.
Здорово, молодецъ! Чтò, какъ дерутся?
Ты только-что оттуда, — расскажи.

СОЛДАТЪ.

Богъ вѣсть, чтѣмъ кончится, а бьются жарко.
Устали мы, и, словно два пловца,
Схватились, плавая въ крови, съ врагами.
Свирѣпый Макдонвальдъ, — кому и быть
Измѣнникомъ, какъ не ему: все злое
Все мерзкое срослось съ его душой, —
Свирѣпый Макдонвальдъ одушевился:

Къ нему на помощь подоспѣли Керны,
 Онъ силы свѣжія повелъ на бой
 И счастье встрѣтило его улыбкой.
 Да все не помогло! Нашъ бравый Макбетъ
 (Не подпусту слыветъ онъ молодцомъ!)
 Съ призрачьемъ глянулъ на врага; мгновенно
 Отъ свѣжей крови задымился мечъ,
 И онъ, какъ ловкій рудокопъ, прорылся
 Къ лицу раба.
 Сошлись, — и Макбетъ не почилъ отъ битвы,
 Покамѣтъ черепа не раскрылъ врагу.

Дунканъ.

Мой храбрый Макбетъ! Мужъ, какихъ немного!

Солдатъ.

Но какъ случается: на небесахъ
 За краснымъ солнышкомъ восходить буря, —
 Такъ и теперь она взошла; изъ нѣдръ побѣды
 Возникла новая борьба. Замѣтьте!
 Едва лишь мечъ, карающій неправду,
 Заставилъ Керновъ обратиться въ бѣгство,
 Какъ ринулся на насъ король норвежскій.
 Пришлось опять схватиться съ свѣжей силой
 И мечъ скрестить съ мечомъ еще блестящимъ.

Дунканъ.

Что жъ? Банко и Макбетъ не испугались?

Солдатъ.

Да,

Какъ зайца можетъ испугаться левъ.

Сказать вамъ правду, — на ряды враговъ

Они ударили, какъ залпъ орудій,
 Разорванныхъ на тысячу кусковъ.
 Богъ вѣдаетъ, чего они хотѣли:
 Омыться ли въ дымящейся крови,
 Иль повторить всѣ ужасы Голговы....
 Но я усталъ; меня терзаютъ раны.

Дунканъ.

Онѣ идутъ къ тебѣ, какъ твой рассказъ .
 Въ нихъ дышетъ честь. — Отвѣсть его къ врачу.

(Солдата увозять. Входитъ Россѣ.)

А это кто сюда идетъ?

Малькольмъ.

Танъ росскій.

Леноксъ.

Какой огонь горитъ въ его глазахъ!
 Такъ смотреть вѣстники чудесь.

Россѣ.

Господь

Храни царя!

Дунканъ.

Откуда, храбрый танъ?

Россѣ.

Изъ Файфа, государь, гдѣ такъ недавно
 Пятнали небеса враговъ знамена
 И дерзко навѣвали холодъ страха
 На твой народъ. Съ безчисленной дружиной

Свенонъ, примкнувъ къ измѣннику Кавдору,
 Вступилъ въ жестокой бой. И битва длилась,
 Пока онъ Макбета не повстрѣчалъ.
 Беллоны другъ, облитый крѣпкой сталью,
 Схватился съ нимъ грудь съ грудью и рука съ рукой —
 И гордый духъ смиренъ. Мы побѣдили.

Дунканъ.

Какое счастье!

Росск.

Теперь онъ просить мира.
 За позволеніе предать землѣ
 Убитыхъ ратниковъ онъ заплатилъ
 Двѣнадцать тысячъ долларовъ въ Сен-Кольмѣ.

Дунканъ.

Впередъ Кавдоръ не будетъ измѣнять.
 Иди и прикажи его казнить,
 А Макбета поздравь кавдорскимъ таномъ.

Росск.

Иду.

Дунканъ.

Чего лишился онъ,
 Тѣмъ пусть обогатится Макбетъ.
